

A close-up photograph of a purple net with a central knot, set against a black background. The net is made of fine, woven threads and is illuminated from the side, creating a strong contrast between the bright purple and the dark background. The central knot is a simple, rounded knot, and the net extends outwards from it in a fan-like shape.

Knots in the Net

Steps to
Standardization of
Electronic Buddhist
Texts

Trials and Errors:

- Applying the TEI guidelines
- Setting up a production scheme
- Adaptions of the DTD

Applying the TEI Guidelines

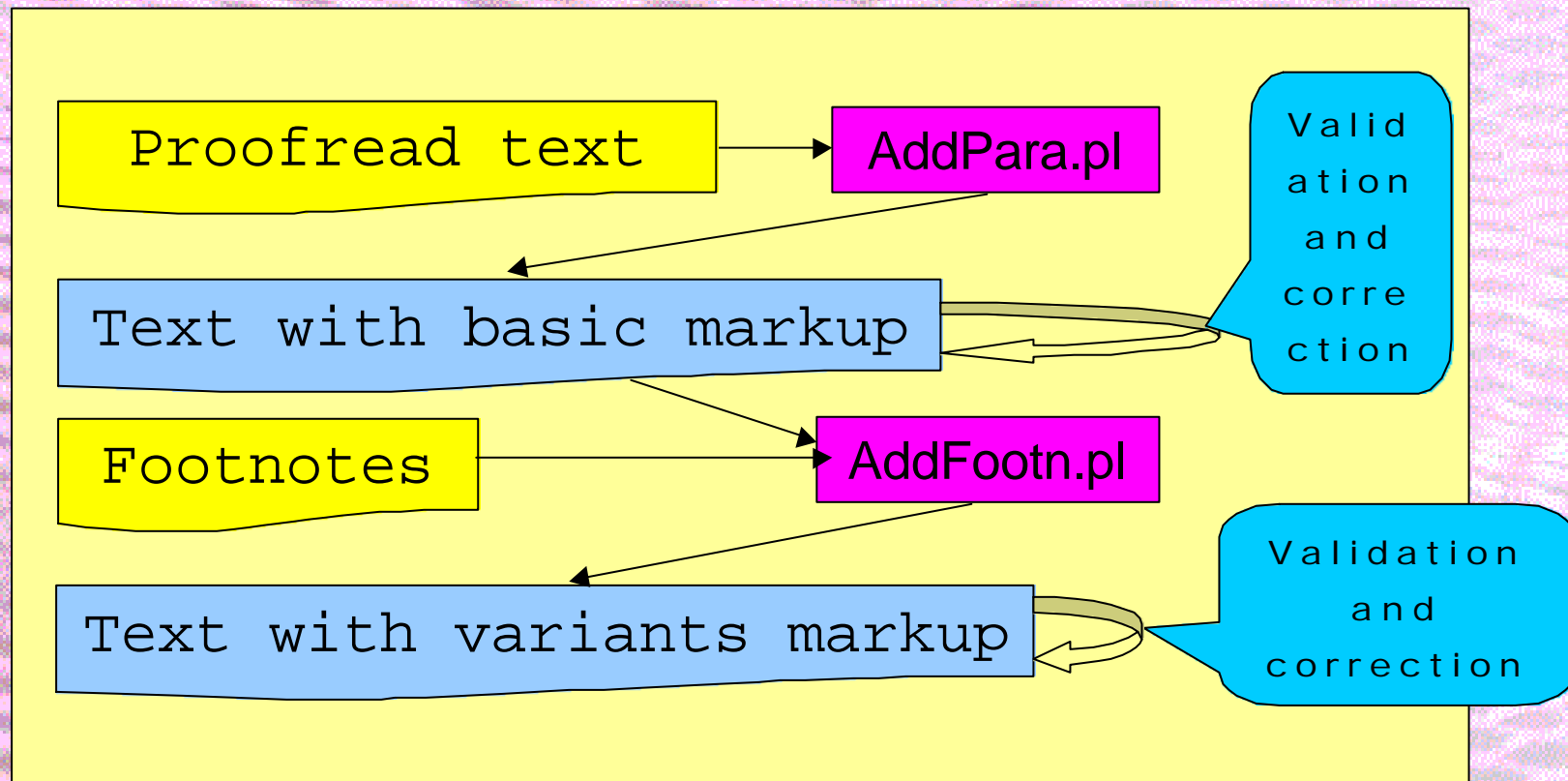
- Why not just **use** them?
 - TEI is like a travel guide, not a catechism
- Deciding on coding practices
 - descriptive vs. normative
 - Selection of 'tags' (elements)
- How is this done?

How is this done?

- By looking at the texts
- By trying some alternatives
- By discussing them with colleagues (with *you!*)
- By processing the texts for the intended targets formats
- *gradual* rather than *sudden*

CBETA markup process

- Semiautomated tagging with two validation cycles:



A simple example:

大方廣佛華嚴經卷第一

于闐國三藏實叉難陀奉 制譯

世主妙嚴品第一之一

如是我聞。一時佛在摩竭提國。阿蘭若法華
提場中。始成正覺。其地堅固。金剛所成。上妙
寶輪。及衆寶華。清淨摩尼。以爲嚴飾。諸色相
海。無邊顯現。摩尼爲幢。常放光明。恒出妙

<LB N="0001b22">

<JUAN FUN="OPEN" N="001">大方廣
佛華嚴經卷第一</JUAN>

<LB N="0001b23">

<LB N="0001b24"><BYLINE>于闐國
三藏實叉難陀譯</BYLINE>

<LB N="0001b25"><DIV1

TYPE="pin" n="1.1">

<HEAD>世主妙嚴品第一之一</HEAD>

A simple example (2):

大方廣佛華嚴經卷第一

于闐國三藏實叉難陀奉制譯

世主妙嚴品第一之一

如是我聞。一時佛在摩竭提國。阿蘭若法華
提場中。始成正覺。其地堅固。金剛所成。上妙
寶輪。及衆寶華。清淨摩尼。以爲嚴飾。諸色相
海。無邊顯現。摩尼爲幢。常放光明。恒出妙

```
<LB N="0001b22"><JUAN
FUN="OPEN" N="001">大方廣佛華嚴經
卷第一</JUAN>
<LB N="0001b24"><BYLINE>
<APP N="000110">
  <LEM>&lac;</LEM>
  <RDG WIT="【明】[*]">唐</RDG>
</APP> 于闐國三藏
<APP N="000111">
  <LEM>&lac;</LEM>
  <RDG WIT="【三】[*]">沙門
</RDG><RDG WIT="【宮】[*]">法師
</RDG>
</APP>實叉難陀
<APP N="000112">
  <LEM>奉制</LEM>
  <RDG WIT="【三】【宮】
[*]">&lac;</RDG>
</APP>譯</BYLINE>
```

①(唐)十于②* ③藏十(沙門)④*, (法師)⑤* ⑥[奉制]一⑦⑧*

Some elements added for CBETA

- A specialized milestone element **<JUAN>**
- A group of elements for sound glosses **<FAN><ZI><YIN>**

What else?

- Refinement of the DTD
 - TEI lite + (local adaptations) – (unused elements) = **CBETA.DTD**
 - **CBETAXML.DTD** using a method introduced by Gary F. Simons (see <http://www.sil.org/silewp/1998/006/>)
- Publication in various formats